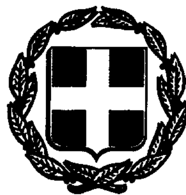


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 86

28 Μαΐου 1993

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2141 (1)

Κύρωση Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Περού

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Περού, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 28 Ιουνίου 1988, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΕΡΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Περού, οδηγούμενες από την επιθυμία τους να αναπτύξουν και ενδυναμώσουν τους φιλικούς δεσμούς που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών και επιθυμώντας να προάγουν τη συνεργασία τους στους τομείς του πολιτισμού, της παιδείας, των μέσων μαζικής ενημέρωσης και του αθλητισμού, αποφάσισαν να συνάψουν την παρούσα Μορφωτική Συμφωνία και συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Με την πρόθεση να ενδυναμώσουν τους δεσμούς μεταξύ των χωρών τους, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού και της παιδείας.

Προκειμένου να επιτευχθεί ο σκοπός αυτός, τα δύο Μέρη:

1) θα ενθαρρύνουν και θα διευρύνουν τη συνεργασία ανώτερων και ανώτατων εκπαιδευτικών και μορφωτικών ιδρυμάτων·

2) θα ενθαρρύνουν τη διδασκαλία της γλώσσας, ιστορίας, λογοτεχνίας, πολιτισμού και άλλων εκφάνσεων της ζωής της άλλης χώρας, σε εκπαιδευτικά και άλλα ιδρύματα, με τη σύμφωνη γνώμη των αρμόδιων εκπαιδευτικών αρχών·

3) θα εγκαθιδρύσουν και θα διευρύνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές διδακτικού προσωπικού ανώτατης εκπαίδευσης και θα τους παράσχουν κάθε διευκόλυνση στην έρευνά τους·

4) θα προσκαλούν, όποτε είναι δυνατόν, αντιπροσώπους του άλλου μέρους να παρευρεθούν σε πολιτιστικά συνέδρια, διασκέψεις και άλλες συναντήσεις που διοργανώνονται από το ένα από τα Μέρη·

5) θα χορηγούν υποτροφίες και θα ανταλλάσσουν μεταπτυχιακούς σπουδαστές ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων·

6) θα διευκολύνουν την ανταλλαγή εμπειριών σε όλα τα επίπεδα της εκπαίδευσης (καθώς και σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς).

Άρθρο 2

Τα δύο Μέρη, με σκοπό να γνωρίσουν καλύτερα το ένα το άλλο, θα αναπτύξουν τη συνεργασία σε διάφορους τομείς του πολιτισμού (που παρουσιάζουν) αμοιβαίο ενδιαφέρον και ειδικότερα θα ενθαρρύνουν:

1) τις πρωτοβουλίες που αποσκοπούν στη διάδοση της λογοτεχνίας της άλλης χώρας με μεταφράσεις λογοτεχνικών έργων·

2) τις παρουσιάσεις έργων τέχνης της άλλης χώρας μέσω τηλεοράσεως, ραδιοφώνου, θεάτρου, κινηματογράφου, αιθουσών συναυλιών και εκθεσιακών κέντρων·

3) τις ανταλλαγές βιβλίων και άλλων δημοσιεύσεων στον τομέα του πολιτισμού, που προορίζονται για την

εθνική βιβλιοθήκη και άλλα πολιτιστικά ιδρύματα της άλλης χώρας·

4) τις διαλέξεις και εκθέσεις, καθώς επίσης και καλλιτεχνικές εκδηλώσεις, φεστιβάλ κινηματογράφου και αθλητικές συναντήσεις, μέσω των αντίστοιχων αρμόδιων αρχών τους·

5) τη συμμετοχή αντιπροσώπων τους σε διεθνή συνέδρια, διαγωνισμούς και συναντήσεις που διοργανώνονται από το άλλο Μέρος με θέμα τα πολιτιστικά προβλήματα·

6) τη συνεργασία των Σχολών Καλών Τεχνών, Μουσείων, Βιβλιοθηκών, θεάτρων και άλλων πολιτιστικών ιδρυμάτων·

7) τις επαφές των ενώσεων (συλλόγων) συγγραφέων, συνθετών, ζωγράφων, γλυπτών, γραφιστών, αρχιτεκτόνων, ηθοποιών και μουσικών, καθώς επίσης και αντιπροσώπων του θεάτρου και των κινηματογραφικών και μουσικών συλλόγων·

8) τις ανταλλαγές εμπειριών και τις αμοιβαίες επισκέψεις ειδικών σε θέματα μουσειακών συλλογών και σε θέματα συντήρησης της αρχιτεκτονικής και πολιτιστικής κληρονομιάς·

9) τη διεξαγωγή της έρευνας παρέχοντας πρόσβαση, σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας, σε αρχεία, δημόσιες και πανεπιστημιακές βιβλιοθήκες·

10) τις ανταλλαγές καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών συγκροτημάτων.

Άρθρο 3

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία των Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης και μεταξύ άλλων θα:

1) διευκολύνουν τη συνεργασία των πρακτορείων τύπου, εφημερίδων, ραδιοφώνου και τηλεοπτικών ιδρυμάτων·

2) διευκολύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων αντιπροσώπων των οργανισμών τύπου, ραδιοφώνου και τηλεόρασης·

3) προωθήσουν την ανταλλαγή δημοσιογραφικού υλικού, καθώς και προγραμμάτων ραδιοφώνου και τηλεόρασης·

4) διευκολύνουν τη συνεργασία των εταιρειών παραγωγής κινηματογραφικών ταινιών.

Άρθρο 4

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν:

1) τη συμμετοχή των αντιπροσώπων τους σε διεθνείς αθλητικές εκδηλώσεις και συναντήσεις που διοργανώνονται από το άλλο Μέρος·

2) τη συνεργασία των αθλητικών συλλόγων στις αντίστοιχες χώρες.

Άρθρο 5

1) Με σκοπό την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα συσταθεί μία μόνιμη Ελληνο-περουβιανή Επιτροπή, η οποία θα συνέρχεται σε ολομέλεια κάθε τρία χρόνια, στην Ελλάδα και το Περού εναλλάξ, για να επεξεργασθεί τις λεπτομέρειες των προγραμμάτων συνεργασίας, καθώς και τους οικονομικούς τους όρους.

2) Η υλοποίηση των διατάξεων του προγράμματος που επεξεργάσθηκε η Επιτροπή θα λάβει χώρα διά της διπλωματικής οδού των δύο Μερών.

3) Όλες οι ανταλλαγές που προβλέπονται από αυτήν τη συμφωνία και ειδικότερα αυτές των καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών συγκροτημάτων θα γίνονται βάσει αμοιβαιότητας.

Άρθρο 6

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να επιστρέψει αντικείμενα που ανήκουν στην πολιτιστική κληρονομιά του άλλου Μέρους, όταν αυτά έχουν εξαχθεί παράνομα από το έδαφος από όπου προέρχονται και έχουν εισαχθεί στο έδαφος του άλλου Μέρους.

Άρθρο 7

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο ότι οι συνταγματικές επιταγές για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας αυτής θα έχουν εκπληρωθεί.

Άρθρο 8

Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ επ' αόριστον, εκτός εάν καταγγελθεί από ένα από τα δύο Μέρη με κοινοποίηση της καταγγελίας απευθυνόμενης στο άλλο Μέρος. Σ' αυτήν την περίπτωση η εν λόγω Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι της εκπνοής έξι μηνών από την ημέρα που θα ληφθεί η κοινοποίηση της καταγγελίας από το κάθε Μέρος.

Σε βεβαίωση των ανωτέρω οι εξουσιοδοτημένοι αντιπρόσωποι των δύο Μερών υπέγραψαν τη Συμφωνία αυτήν και επέθεσαν επ' αυτής τις σφραγίδες τους.

Έγινε στην Αθήνα την 28η Ιουνίου 1988, σε τέσσερα πρωτότυπα, δύο στην ελληνική και δύο στην ισπανική γλώσσα, τα οποία έχουν την ίδια ισχύ.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΕΡΟΥ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	EDGARDO DE HABICH ΠΡΕΣΒΗΣ ΤΟΥ ΠΕΡΟΥ

Άρθρο δεύτερο

Τα τριετή προγράμματα δραστηριοτήτων, που θα καταρτίζονται από την προβλεπόμενη στο άρθρο 5 μόνιμη Ελληνο-περουβιανή Επιτροπή σε εκτέλεση της Συμφωνίας και με τα οποία ρυθμίζονται ειδικότερα θέματα, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Μαΐου 1993

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΣΩΤ. ΚΟΥΒΕΛΑΣ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΒΙΡΓ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΘΕΟΔ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 27 Μαΐου 1993

Η ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2142

(2)

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας για οικονομική, βιομηχανική και επιστημονο-τεχνική συνεργασία, μετά συνημμένων επιστολών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας μετά των συνημμένων επιστολών, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 15 Ιανουαρίου 1992, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ουκρανίας για οικονομική, βιομηχανική και επιστημονο-τεχνική συνεργασία

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ουκρανίας,

Εκφράζοντας την επιδίωξή τους για περαιτέρω ανάπτυξη και σύσφιγξη των φιλικών σχέσων που βασίζονται στις αρχές της ισοτιμίας, της αμοιβαίας εκτίμησης, της μη επέμβασης στις εσωτερικές υποθέσεις και του αμοιβαίου συμφέροντος,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της ολόπλευρης ανάπτυξης και διεύρυνσης της οικονομικής, βιομηχανικής και επιστημονο-τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών,

Επιβεβαιώνοντας την κοινή τους επιθυμία να διευρύνουν τις οικονομικές τους σχέσεις πάνω σε σταθερή και μακροχρόνια βάση,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη ευνοούν την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και επιστημονο-τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων ελληνικών και ουκρανικών επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιρειών κατά τρόπον ώστε να φθάσει σε, κατά το δυνατό, υψηλό επίπεδο. Ταυτόχρονα τα Μέρη θα επιδιώκουν την αρμονική και, κατά το δυνατό, ισόρροπη ανάπτυξη των οικονομικών, βιομηχανικών και επιστημονο-τεχνικών δεσμών, λαμβανομένων υπόψη των υφιστάμενων δυνατοτήτων και μέσα στα πλαίσια της νομοθεσίας της κάθε χώρας και των διεθνών υποχρεώσεων.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, θα καθορίζουν τους τομείς προτεραιότητας στην ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και επιστημονο-τεχνικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Η συνεργασία η προβλεπόμενη στο Άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας μπορεί, ειδικότερα, να περιλαμβάνει τους ακόλουθους τομείς και σφαίρες οικονομικών δραστηριοτήτων:

- τη μεταλλουργία,
- την παραγωγή κεφαλαιουχικού εξοπλισμού στον τομέα ενέργειας, μεταφορών και αγροτικής οικονομίας,
- τη χημική βιομηχανία,
- τη ναυπηγική, τη ναυπηγοεπισκευαστική και ναυτιλιακή συνεργασία,
- την κατασκευαστική δραστηριότητα, ως και την κατασκευή μεταφορικών μέσων,
- την αγροτική οικονομία,
- την ελαφρά βιομηχανία και τη βιομηχανία τροφίμων,
- την ιατρική περίθαλψη και την παραγωγή φαρμάκων και ιατρικών οργάνων,
- την προστασία του φυσικού και θαλάσσιου περιβάλλοντος από τη ρύπανση,
- τον τουρισμό.

ΑΡΘΡΟ 4

Η συνεργασία η προβλεπόμενη από την παρούσα Συμφωνία θα πραγματοποιείται με βάση τα συμβόλαια, που συνάπτονται μεταξύ των αντίστοιχων ελληνικών και ουκρανικών επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιρειών, σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας και τις διεθνείς υποχρεώσεις.

ΑΡΘΡΟ 5

Οι πληρωμές μεταξύ των Ελλήνων και Ουκρανών, που μετέχουν στις εξωτερικο-οικονομικές σχέσεις, θα γίνονται σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, υπολογιζομένων των τρεχουσών διεθνών τιμών, με τους όρους που έγιναν δεκτοί στην πρακτική του διεθνούς εμπορίου και σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθεια, ώστε να αναπτυχθούν κοινές βιομηχανικές δραστηριότητες και για το σκοπό αυτόν θα ενθαρρύνουν τις άμεσες παραγωγικές σχέσεις μεταξύ των επιχειρήσεων και των εταιρειών και θα συμβάλλουν στη διεύρυνση της συνεργασίας μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέρη θα συμβάλλουν στην πραγματοποίηση επενδύσεων και θα διασφαλίζουν την αμοιβαία τους προστασία.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Μέρη θα δημιουργούν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη της επιστημονο-τεχνικής συνεργασίας προς την κατεύθυνση που ανταποκρίνεται στις εθνικές προτεραιότητες των δύο χωρών στον τομέα της επιστήμης και της τεχνικής με μορφές, όπως είναι η διεξαγωγή κοινών βασικών και εφαρμοσμένων ερευνών, η δημιουργία κοινών επιστημονο-ερευνητικών συλλόγων, η πώληση και η απόκτηση αδειών και τεχνογνωσίας, η κοινή αξιοποίηση των αποτελεσμάτων των επιστημονο-ερευνητικών εργασιών, οι επιστημονικές ανταλλαγές.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα Μέρη θα συμβάλλουν, ώστε οι οργανισμοί, οι επιχειρήσεις και οι εταιρείες των δύο χωρών να συμμετέχουν σε διεθνείς εκθέσεις και εμποροπανηγύρεις, να συνεργάζονται στα εμπορο-βιομηχανικά επιμελητήρια, να έρχονται σ' επαφή οι επιχειρηματίες, να γίνεται ανταλλαγή οικονομικών, επιστημονο-τεχνικών και εμπορικών πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 10

Με σκοπό την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και την εκπόνηση ανάλογων προτάσεων και συστάσεων, τα Μέρη θα ιδρύσουν Μικτή Ομάδα Εργασίας οικονομικής, βιομηχανικής και επιστημονοτεχνικής συνεργασίας αποτελούμενη από αντιπροσώπους των δύο Μερών. Η Μικτή Ομάδα Εργασίας θα συνεδριάζει τουλάχιστο μία φορά το χρόνο κατόπιν προτάσεως του ενός από τα Μέρη αλληλοδιαδόχως στην Ουκρανία και στην Ελληνική Δημοκρατία.

ΑΡΘΡΟ 11

Η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από διμερείς και πολυμερείς συμφωνίες στις οποίες συμμετέχουν, καθώς και από την ιδιότητά τους ως μελών οικονομικών οργανισμών.

ΑΡΘΡΟ 12

Τροπολογίες στην παρούσα Συμφωνία ή σ' οποιοδήποτε από τα άρθρα της μπορούν να γίνουν κατόπιν συμφωνίας των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 13

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής και θα ισχύει επί 5 χρόνια. Ο χρόνος της ισχύος της θα παρατείνεται αυτόματα για κάθε χρόνο, σε περίπτωση που κανένα από τα Μέρη δεν γνωστοποιήσει εγγράφως, έξι μήνες τουλάχιστον πριν τη λήξη, της ανάλογης χρονικής περιόδου, στο άλλο Μέρος την πρόθεσή του να μην παρατείνει το χρόνο ισχύος της Συμφωνίας.

Έγινε στην Αθήνα, στις 15 Ιανουαρίου 1992, σε δύο γνήσια αντίτυπα, το καθένα στην ελληνική και στην ουκρανική γλώσσα· τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ
ΚΩΝ/ΝΟΣ ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	VITOLD PAVLOVITCH FOKIN

Αθήνα, 15 Ιανουαρίου 1992

Προς
τον κ. Vitold Pavlovich Fokin
Πρωθυπουργό της Ουκρανίας

Κύριε Πρωθυπουργέ,

Αναφερόμενοι στη συμφωνία οικονομικής, βιομηχανικής και επιστημονο-τεχνικής συνεργασίας η οποία υπεγράφη σήμερα μεταξύ των δύο χωρών μας παρακαλώ να δεχθείτε την ακόλουθη προσθήκη στο άρθρο 3, το οποίο απαριθμεί τους τομείς συνεργασίας:

"τις μεταφορές
τις χρηματο-πιστωτικές υπηρεσίες
τη διακίνηση και διανομή αγαθών καταναλώσεως

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή ιδίως των μικρομεσαίων επιχειρήσεων στη μεταξύ τους συνεργασία".

Εάν συμφωνείτε με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής παρακαλώ όπως μου γνωρίσετε το σύμφωνο της γνώμης σας.

Παρακαλώ δεχθείτε Κύριε Πρωθυπουργέ τη διαβεβαίωση της εξαιρέτου εκτιμήσεώς μου.

Κωνσταντίνος Μητσοτάκης
Πρωθυπουργός
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Κίεβο, 13 Φεβρουαρίου 1992

Αξιότιμο κ. Μητσοτάκη
Πρωθυπουργό της
Ελληνικής Δημοκρατίας

Αγαπητέ κ. Πρωθυπουργέ,

Σε απάντηση της από 15 Ιανουαρίου 1992 επιστολής σας, επιθυμώ να σας πληροφορήσω ότι συμφωνούμε καθόσον αφορά την προσθήκη του άρθρου 3, όπου καθορίζονται οι τομείς συνεργασίας, στη Συμφωνία οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ουκρανίας και της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας, την οποία υπογράψαμε στην Αθήνα στις 15 Ιανουαρίου 1992, με την προτεινόμενη προσθήκη:

"τις μεταφορές,
τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες,
την παραγωγή και διανομή καταναλωτικών αγαθών.

Τα Μέρη ευχαρίστως αποδέχονται τη συμμετοχή μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων κατ' εφαρμογή της Συμφωνίας".

Δεχθείτε κ. Πρωθυπουργέ τις διαβεβαιώσεις της εξαίρετης υπολήψεώς μου.

Βίτολντ Φόκιν
Πρωθυπουργός της Ουκρανίας

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά, που συντάσσονται σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου 10 της Συμφωνίας από τη Μικτή Ομάδα Εργασίας, θα εγκρίνονται από τους αρμόδιους κατά περίπτωση υπουργούς.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ημερομηνία υπογραφής της.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Μαΐου 1993

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΒΙΡ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΣΤ. ΜΑΝΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΧΡ. ΚΟΣΚΙΝΑΣ

ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
ΔΗΜ. ΣΙΟΥΦΑΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΘΕΟΔ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΑΛ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΑΧ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΒΑΣ. ΚΟΝΤΟΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Θ. ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 27 Μαΐου 1993

Η ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ